

Poys cata per u m'espreite

30,27

Mss.: B 1314, V 919.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: I, II: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:448);

III: a7' b7 b7 a7' C7' C7' (160:440).

Edizioni: Lapa 114; Pagani 23; Lopes 441; Machado 1263; Braga 919.

- letto 668 volte

Testo e traduzione

Pois cata per u m'espeite con sas razoes d'engano e me quer meter a dano, por end?, ante que mo deite, <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma <s> tique a Don Macia.</i>	5	I. Perché ho notato in che modo mi provochi con le tue ingannevoli ragioni e cerchi di rovinarmi, ma prima che tu possa farmi il danno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.
Pois me tenta de tal provo, per que m? á já esperado eu, como home de recado en vespera d'ano novo <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma <s>ti que a Don Macia.</i>	10	II. Poiché mi sfida a una tal prova, per la quale mi ha già provocato, io, come uomo prudente, alla vigilia del nuovo anno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.
E pois el, aas primeiras, quer de min levar o meu, com? enga<na>dor judeu en vespera de janeiras <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma <s>tique a Don Macia.</i>	15	III. E poiché egli, subito, desidera che io mi privi del mio, come un ebreo ingannatore, alla vigilia del primo giorno dell'anno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.

- letto 471 volte

Edizioni

- letto 528 volte

Lapa

Pois cata per u m' espreite
con sas razões d' engano
e me quer meter a dano,
por end', ante que mo deite,
deitar quero eu todavia 5
o mastique a Don Macia.

Pois me tenta de tal provo,
per que m' á já esperado,
eu, com' ome de recado
en véspera d' Ano Novo,
deitar quero eu todavia 10
o mastique a Don Macia.

E pois el, aas primeiras,
quer de min levar o meu,
com' enganador judeu
en véspera de Janeiras,
deitar quero eu todavia 15
o mastique a Don Macia.

- letto 289 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Poys cata per u mespeie Poys cata reiu mespeie
I, 2 v.2	B V	conssas razoes dengano conssas razoes dengano

I,3 v.3	B V	e me quer meter a dano e me quer mater a dano
I,4 v.4	B V	per end autes que mo deyte por end antes que mo deyte
R.,1 v.5	B V	deytar quero eu dodavya deytar quero eu dodavya
R.,2 v.6	B V	o matigue a dom macia o maique a dom maçia
II,1 v.7	B V	Poys me tenda de tal provo Poys me tenta de tal provo
II,2 v.8	B V	per que maga esperado per que maga esperzado
II,3 v.9	B V	eu, como home de recado eu, como home de recado
II,4 v.10	B V	en vespera d?ano novo en vespera d?ano novo
R.,1 v.11	B V	deitar quero eu [?] deitar quero eu [?]
R., 2 v.12	B V	[?] [?]
III,1 v.13	B V	E poys el ads primeyras E poys el aas prymeyras
III,2 v.14	B V	Quei de my levar per meu quer de myn levar o meu

III,3 v.15	B V	Come engador judeu come engador judeu
III,4 v.16	B V	En vesprera de jayneras en vespera de janeyras
R.,1 v.17	B V	deytar quero eu [?] deytar quero eu [?]

- letto 446 volte

Tradizione manoscritta

- letto 442 volte

CANZONIERE B

- letto 353 volte

Riproduzione fotografica

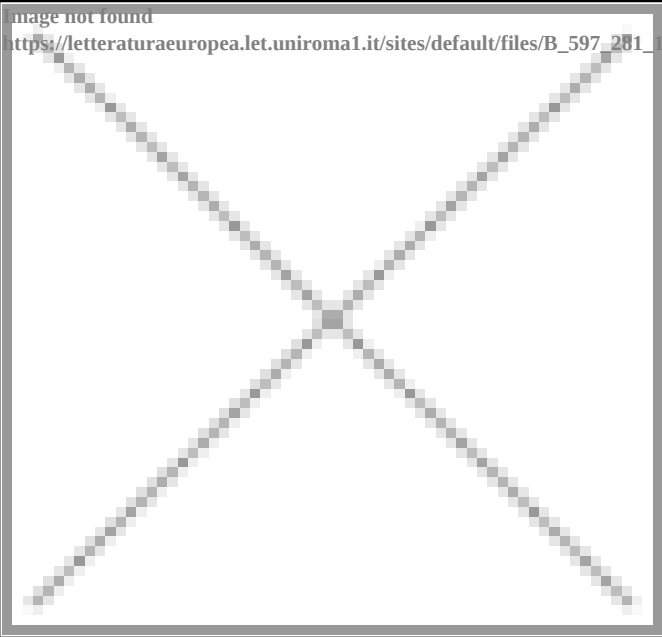
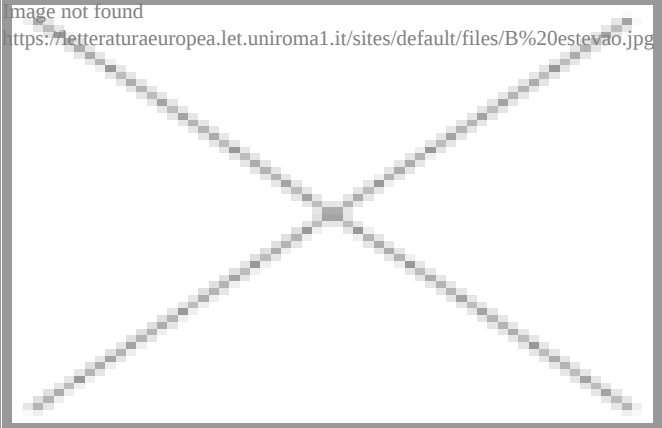
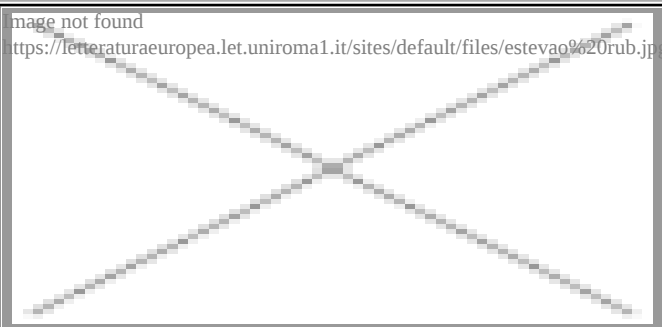
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_pois%20cata.jpg



- letto 300 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_597_281_14.jpg	Poys cata peru mespeie cossas razoes de(n)gano E me quer meter adano Per en daut(en) que mo deyte Deytar quero eu dodauya O matig(ue). adom macia Poys metenda detal p(r)ouo Per que maga esperado Eu como home de recado En uespera da[1]no nono deitar q(ue)ro eu [1] Segno ricurvo sopra la a
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20estevao.jpg	Epoys el ads primeyras Quei demy leuar p(er)meu Come engador judeu Enuesprera de jayneras Deytar quero eu.
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/estevao%20rub.jpg	Esta· Ca · foy fià abum esoideyro q(ue) avia noma Macia? q(ue) era esord· do meestre dalhant e veresi dil Rey depotu co(n) suas pey[1] e davalhe ae(n) teder q(ue) levaria do M[2] da cantarra mui gra(n) algo e el andavialby co(n)[3] ti(r)a et perleua(r) del algo. [1] L?inchiostro sbiadito rende difficile la lettura dei grafemi successivi. [2] Sono presenti vari segni sopra la lettera M. [3] La carta continua nell'altro foglio ed essendosi probabilmente bagnata rende poco leggibile il testo.

- letto 314 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Poys cata peru mespeie co(n)ssas razoes de(n)gano E me quer meter adano Per en dunt(es) que mo deyte Deytar quero eu dodauya O matig(ue). adom macia	Poys cata per u m?espeie con ssas razoes d?engano e me quer meter a dano, per end?, untes que mo deyte, deitar quero eu dodavya o matigue a dom macia.
II	II
Poys metenda detal p(r)ouo Per que maga esperado Eu como home de recado En uespera da no nouo deitar q(ue)ro eu	Poys me tenda de tal provo, per que maga esperado, eu, como home de recado en vespera d? ano novo deitar quero eu [?] ??..
III	III
Epoys el ads primeyras Quei demy leuar p(er)meu Come engador judeu Enuesprera de jayneras Deytar quero eu.	E poys el, ads primeyras quei de my levar per meu com? engador judeu en vesprera de jayneras deytar quero eu [?] ??..

- letto 254 volte

CANZONIERE V

- letto 324 volte

Riproduzione fotografica

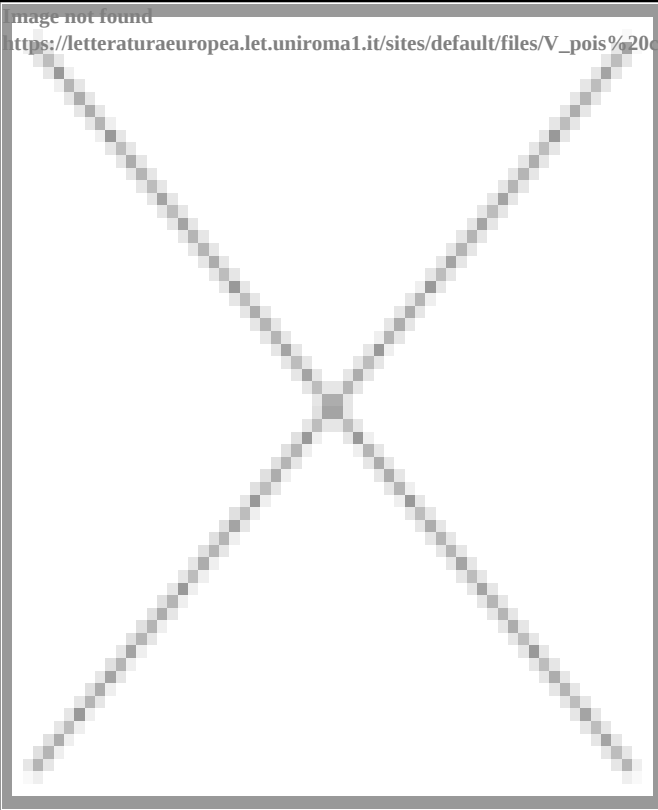
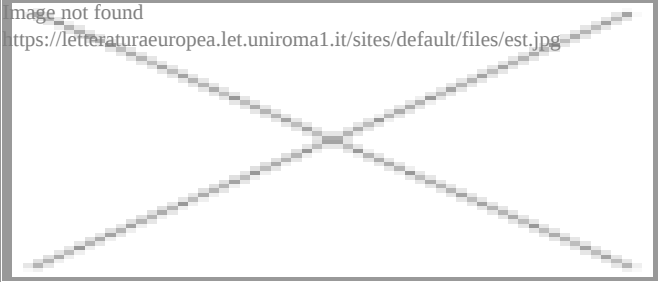
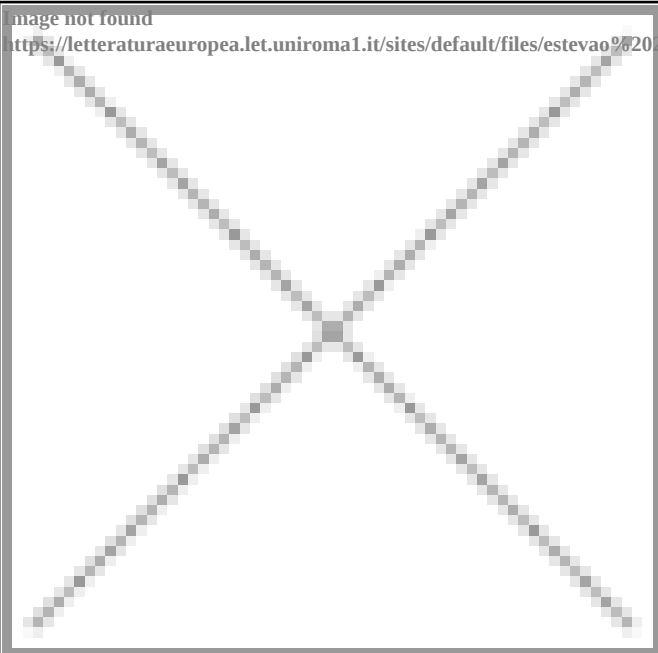
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20pois%20cata.jpg>



- letto 318 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_pois%20cata.jpg	Poys cata reiu mespreie conssas razoes dengano eme q(ue)r mater a dano por en dan(t)e q(ue)mo deyte deytar q(ue)ro eu dodauya omaiq(ue) adom maçia Poys metenta detal p(r)ouo per que maga esperzado eu comohome d(e) dei[1]recado enuespera da[2]no nouo deitar q(ue)ro eu Epoys elaas prymeyras q(ue)r demy(n) leuar o meu [1] È presente una macchia d'inchiostro che con alta probabilità cassa un errore. [2] Segno ricurvo sopra la a.
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/est.jpg	comu? engador judeu en uesp(er)a de janeyras deytar q(ue)ro eu.
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/estevao%20v.jpg	Esta cantigas foy feyta ahum escudeyro q(ue) auya no me macia q(ue)ra escudeyro do meestre dalcantara et neera del rey depo ir co(n) suas p(r)eytessias etdaua lhi a(n)eteder q(ue) leuaria do me(n) da ca(n)cara muy tm[1] algo ee landaauualhy co(n) me(n)ti(r)a et p(er)a leu(ar) del algo. [1] Segno abbreviativo

- letto 301 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Poys cata reiu mespei(t)e conssas razoes dengano eme q(ue)r mater a dano por en dan(t)e(s) q(ue)mo deyte deytar q(ue)ro eu dodauya omaiq(ue) adom maçia	Poys cata reiu m?espeie con sas razoes d?engano e me quer mater a dano, por end?antes que mo deyte, deytar quero eu dodavya o maique a dom maçia.
II	II
Poys metenta detal p(r)ouo per que maga esperzado eu comohome d(e) recado enuespera dano nouo deitar q(ue)ro eu	Poys me tenta de tal provo, per que maga esperzado eu, como home de recado en vespera d?ano novo deitar quero eu [?] ????.
III	III
Epoyas elaas prymeyras q(ue)r demy(n) leuar o meu come engador judeu en uesp(er)a de janeyras deytar q(ue)ro eu.	E poys el, aas prymeyras, quer de myn levar o meu, come engador judeu en vespera de janeyras deytar quero eu. [?] ???...

- letto 309 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/poys-cata-u-mespreite-0>